(9). Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык. Вопросы и методики учебного перевода. М., 1950, с. 156–178.

Бобоев Улаш Нематович (доцент Самаркандского государственного института иностранных языков)

НАЦИОНАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ПРИМЕНЕНИЯ ШОК-ТЕЙМЕНТА В ТЕКСТАХ УЗБЕКСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ СМИ

Аннотация. *Статья посвящена сравнительному изучению особенностей использования приема шок-теймент в СМИ Узбекистана и Франции. Целью статьи является определение национальных аспектов применения шок-теймента в текстах узбекских и французских СМИ. Автор статьи приходит к выводу, что существуют сходства в национальной специфике использования шок-теймента в Узбекистане и Франции, которые заключаются в том, что шок-теймент проявляется в контрастных заголовках, обилии эмоционально-оценочной лексики, а также драматизации событий. Однако в Узбекистане и Франции композиционно разный шок-теймент в СМИ. Французы предпочитают более выраженный негативный характер данного приема, а в Узбекистане принято ставить акцент на позитивных моментах. Узбекские СМИ также стараются удивлять читателей оригинальными новостями с акцентом на существующие контрасты и противоречия.*

Ключевые слова*: шок-теймент, узбекские и французские СМИ, лингвокультурологические особенности, сравнительный анализ.*

Boboyev Ulash Ne'matovich (Samarqand davlat Chet tillar instituti dotsenti)

O'ZBEK VA FRANSUZ OMMAVIY AXBOROT VOSITALARI MATNLARIDA SHOK-TEYMENTNI QO'LLASHNING MILLIY JIHATLARI

Annotatsiya*. Maqola O'zbekiston va Fransiya ommaviy axborot vositalarida shok-ko'ngilocharlardan foydalanishning o'ziga xos xususiyatlarini qiyosiy o'rganishga bag'ishlangan. Maqolaning maqsadi O'zbekiston va Fransiya ommaviy axborot vositalari matnlarida shok-ko'ngilocharidan foydalanishning milliy jihatlarini aniqlashdan iborat. Maqola muallifi O'zbekiston va Fransiyada shok o'yin-kulgidan foydalanishning milliy o'ziga xos xususiyatlarida o'xshashlik bor, degan xulosaga keladi, bu esa shok o'yin-kulgining qarama-qarshi sarlavhalarda namoyon bo'lishi, emotsional va baholovchi lug'atning ko'pligi, shuningdek, voqealarni dramatizatsiya qilish. Biro, O'zbekiston va Fransiya ommaviy axborot vositalarida kompozitsion jihatdan bir-biridan farq qiladi. Fransuzlar bu uslubning yanada aniqroq salbiy xususiyatini afzal ko'rishadi, O'zbekistonda esa ijobiy tomonlarini ta'kidlash odat tusiga kiradi. O'zbekiston ommaviy axborot vositalari ham mavjud qarama-qarshiliklarga urg'u berib, o'ziga xos yangiliklar bilan o'quvchilarni lol qoldirishga harakat qiladi.*

Kalit so'zlar*: shok-ko'ngilochar, o'zbek va fransuz ommaviy axborot vositalari, lingvistik va madaniy xususiyatlar, qiyosiy tahlil.*

Boboyev Ulash Ne'matovich (Associate Professor in Samarkand State Institute of Foreign Languages)

NATIONAL ASPECTS OF THE USE OF SHOCK-TAYMENT IN THE TEXTS OF UZBEK AND FRENCH MEDIA

Annotation*. The article is devoted to a comparative study of the features of using the shock-tayment technique in the media of Uzbekistan and France. The purpose of the article is to determine the national aspects of using shock-tayment in the texts of Uzbek and French media. The author of the article comes to the conclusion that there are similarities in the national specifics of using shock-tayment in Uzbekistan and France, which consist in the fact that shock-tayment is manifested in contrasting headlines, an abundance of emotional-evaluative vocabulary, as well as dramatization of events. However, in Uzbekistan and France, shock-tayment in the media is compositionally different. The French prefer a more pronounced negative character of this technique, and in Uzbekistan it is customary to emphasize positive aspects. Uzbek media also try to surprise readers with original news with an emphasis on existing contrasts and contradictions.*

Keywords: *shock-tayment, Uzbek and French media, linguocultural features, comparative analysis.*

Введение. По мере развития процессов глобализации и цифровизации наблюдается стремительное развитие средств массовой информации, оказывающих значительное влияние на все сферы общественной жизнедеятельности путем привлечения внимания целевой аудитории к определенным изданиям или Интернет-ресурсам, доходы которых прямо зависят с количеством постоянных читателей – потребителей информационного контента [2;69 с.]. Прием шок-теймент часто используется СМИ для того, чтобы писать эпатажные тексты, волнующие и вызывающие интерес аудито-

рии, вынуждая людей обратить внимание на ту или иную новость и читать ее полностью. Довольно часто благодаря шок-тейменту удается преувеличить значение содержания публицистических текстов и вызвать много противоречивых эмоций у читателей [1;19 с.]. Данный прием используется в текстах СМИ разных стран мира неодинаково, поскольку имеются соответствующие лингвокультурологические особенности. В настоящей статье мы анализируем национально специфичное проявление шок-теймента в узбекских и французских СМИ (наша выборка материалов СМИ составила по 100 примеров в каждом языке из четырех Интернет-порталов - "Spot.UZ", «Sputnik Ўзбекистон», "Le Figaro" и "Le Monde").

Анализ литературы по теме. Приведем примеры разных видов шок-теймента в узбекских и французских СМИ:

1. Шок-теймент, вызывающий чувство страха:

▪L'étranger trouverait des gens se plaignant de leur vie sur les réseaux sociaux et leur couperait la tête (фр.). [9] – Незнакомец находил людей, жалующихся на свою жизнь в социальных сетях, и отрубал им головы (русс. перевод).

▪Un habitant de Paris aurait conduit dans la ville en état d'ébriété, mais à ce moment-là, il était déjà mort (фр.) [4]. Житель Парижа якобы ездил по городу пьяным, однако в это время он уже был мертв (русс. перевод).

▪Sehrgar metro yo'lovchisini la'natladi (узб.) [5]. Колдун проклял пассажира метро (русс. Перевод).

▪Zavod kislota yordamida dunyoni yorqinroq qilishni taklif qiladi (узб.) [13] – Завод предлагает сделать мир ярче с помощью кислоты (русс. перевод).

2. Шок-теймент, вызывающий чувство отвращения:

▪A Paris, des chauffeurs de taxi ont tenté de violer une "fille", mais se sont vite rendu compte qu'il s'agissait d'un homme (фр.) [7]. В Париже таксисты пытались изнасиловать «девушку», но вскоре поняли, что это мужчина (русс. перевод).

▪ Zelensky a déclaré son équipe aux élections "merde creative" (фр.) [14]. Зеленский объявил свою команду на выборах «творческим говном» (русс. перевод).

▪«Bir to'plam beparvolik»: moskvaliklar Bolotnaya maydonidagi yangi ob'ektni tanqid qilmoqda (узб.) [10]. «Стопка неаккуратного дерьма»: москвичи критикуют новый объект на Болотной площади (русс. перевод).

▪Kannibalizmda gumon qilingan pensioner sudga murojaat qildi: "Sen mening shirinliklarimsan" (узб.) [3]. Подозреваемая в каннибализме пенсионерка обратилась к суду: «сладкие вы мои» (русс. перевод).

3. Шок-теймент, вызывающий смех:

▪En France, une femme a été perdue, retrouvée et perdue à nouveau (фр.) [6]. Во Франции женщина потерялась, нашлась и снова потерялась (русс. перевод).

▪YouTube sera bloqué au nom de la liberté d'expression (фр.) [12]. Ютуб заблокируют ради свободы слова (русс. перевод).

▪Vandallar Toshkentga onlayn eshikni buzib tashlashdi (узб.) [11]. Вандалы разбили онлайн-дверь в Ташкент (русс. перевод).

▪O'zbekistonda pivo bir vaqtning o'zida qimmatlashdi va arzonlashdi (узб.) [8]. Пиво в Узбекистане подорожало и подешевело одновременно (русс. перевод).

Методология исследования. Шок-теймент в новостных материалах узбекских интернет-порталов "Spot.UZ" и «Sputnik Ўзбекистон» демонстрирует определенные лингвокультурологичес-кие особенности: максимальное использование шок-теймента в целях формирования положитель-ных эмоций читателей, раскрытия узбекского колорита и масштаба проведения разных мероприя-тий, основанных на национальных обычаях и традициях. Привычный деструктивный эмоциональ-ный окрас также обеспечивается шок-тейментом узбекских СМИ, однако встречается редко. Мы пришли к выводу, что это вызвано высокими этическими и нравственными нормами узбекского об-щества, когда деструктивное информационное воздействие может быть оправдано лишь в исклю-чительных ситуациях, когда сама новость по своему содержанию не может не вызывать резко нега-тивных реакций у читателей. Узбекское гражданское общество весьма чувствительно воспринимает грубость, предпочитая вежливость в подаче информационного контента, поэтому злоупотребление шок-тейментом может иметь обратный эффект отказа от прочтения новостей на конкретных интернет-порталах.

Анализ и результаты. Анализ материалов французских интернет-порталов “Le Figaro” и “Le Monde” показал, что журналисты используют широкий спектр литературных приемов шок-теймента. Наиболее часто при этом встречаются следующие: сенсационность, «мелкотемье», драматизация, саспенс, ирония и языковая игра. При этом большинство статей с шок-тейментом в нашей выборке продемонстрировали отрицательный характер, поскольку новости вызывали негодование, возмущение и в целом провоцировали агрессивные настроение у читателей. Лингвокультурологическими особенностями французского шок-теймента следует признать колкость выражений, прямолинейность в выражении деструктивных явлений в обществе и государстве и общую бесцеремонность фраз, часто выстроенных на прецедентных феноменах. Мы полагаем, что специфика французского шок-теймента указывает на то, что на международном уровне назрела необходимость обратить внимание на агрессивные заголовки СМИ, включая интернет-порталы, которые в погоне за рейтингами часто игнорируют нормы морали и этикета, манипулируя вниманием аудитории.

Выводы и предложения. Таким образом, сравнительный анализ национальных аспектов применения шок-теймента в текстах узбекских и французских СМИ позволил выявить сходства, проявленные в том, что в данных странах особенно часто шок-теймент проявляется в заголовках, эмоционально-оценочной лексике и драматизации. При этом виды шок-теймента в Узбекистане и Франции в композиционном отношении отличаются большим разнообразием, однако во Франции шок-теймент носит преимущественно негативный характер, а в Узбекистане, наоборот, позитивный. Узбекские Интернет-порталы в отличие от французских стремятся привлечь внимание своих читателей удивительно приятными новостями, основанными на контрастах.

Список использованной литературы:

(1). Мелехова А.С., Автономова С.А. Инновационные технологии и новые медиа. “Инновации и инвестиции’, 2024, № 1, с. 18–24.

(2). Нуртаев С.Х. Проблемы перевода шок-теймента в средствах массовой информации. “Наука и образование сегодня”, 2023, № 6–2 (41), с. 67–72.

(3). Раҳматуллаев Д. Kannibalizmda gumon qilingan pensioner sudga murojaat qildi: “Sen mening shirinliklarimsan”, Sputnik Ўзбекистон. 26.03.2023. URL: https://sputniknews.uz/20230326.html (дата обращения: 04.10. 2024).

(4). Albert, E. Un habitant de Paris aurait conduit dans la ville en état d’ébriété, mais à ce moment-là, il était déjà mort. Le Monde. 17/05/2023. URL: https://www.lemonde.fr/un-habitant-de-paris-aurait-conduit-dans-la-ville-en- etat-debriete-mais-a-ce-moment-la-il-etait-deja-mort_6173799_3234.html (récupéré: 04/10/2024).

(5). Blinov M. Sehrgar metro yo‘lovchisini la’natladi. Sputnik Ўзбекистон. 19.05.2023. URL: https:// sputni knews.uz/ 20230521/sehrgar-metro-yo‘lovchisini-la’natladi-35114469.html (дата обращения: 04.10.2024).

(6). En France, une femme a été perdue, retrouvée et perdue à nouveau. Le Figaro. 04/03/2022. URL: https:// www.lefigaro.fr/en-france-une-femme-a-ete-perdue-retrouvee-et-perdue-a-nouveau-20220428(récupéré:04.10. 2024.

(7). Hofstein C. A Paris, des chauffeurs de taxi ont tenté de violer une “fille”, mais se sont vite rendu compte qu’il s’agissait d’un homme. Le Figaro. 06/05/2022. URL: https://www.lefigaro.fr/a-paris-des-chauffeurs-de-taxi-ont-ten-\te-de-violer-une-fille-mais-se-sont-vite-rendu-compte-quil-sagissait-dun-homme.20220506(récupéré:04.10. 2024.

(8). Ismoilxo‘jaev Sh. O‘zbekistonda pivo bir vaqtning o‘zida qimmatlashdi va arzonlashdi. Spot.UZ. 02/ 07 /2022. URL: https://www.spot.uz/ru/2022/07/02/shadow-economy (дата обращения: 04.10.2024).

(9). Renault C. L’étranger trouverait des gens se plaignant de leur vie sur les réseaux sociaux et leur couperait la tête. Le Figaro. 28/04/2022. URL: https://www.lefigaro.fr/letranger-trouverait-des-gens-se-plaignant-de-leur-vie-sur-les-reseaux-sociaux-et-leur-couperait-la-tete-20220428 (récupéré: 04/10/2024).

(10). Sorochin Y. «Bir to‘plam beparvolik»: moskvaliklar Bolotnaya maydonidagi yangi obyektni tanqid qilmoqda. Spot.UZ.17/04/2021.URL:https://www.spot.uz/oz/2021/04/17/current-event/(дата обращения: 04.10.2024).

(11). Vandallar Toshkentga onlayn eshikni buzib tashlashdi. Sputnik Ўзбекистон. 13.02.2021. URL: https:/ /sputniknews.uz/20210213/vandallar-toshkentga-onlayn-eshikni-buzib-tashlashdi-35182734.html (дата обращения: 04.10.2024).

(12). YouTube sera bloqué au nom de la liberté d’expression. Le Monde. 18/05/2023. URL: https://www. lemonde.fr/youtube-sera-bloque-au-nom-de-la-liberte-dexpression_6173812_4408996.html (récupéré: 04.10.2024).

(13). Zavod kislota yordamida dunyoni yorqinroq qilishni taklif qiladi.Spot.UZ. 23/09/2022. URL: https:// www.spot.uz/oz/2022/09/23/zavod-kislota-yordamida-dunyoni-yorqinroq-qilishni-taklif-qiladi/(дата обращения:04. 10.2024).

(14). Zelensky a déclaré son équipe aux élections “merde creative”.Le Monde. 18/05/2023. URL: https://www. lemonde.fr/zelensky-a-declare-son-equipe-aux-elections-merde-creative_6173812_4408996.html (récupéré: 04.10. 2024).